

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра романо-германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”



Декан факультету іноземних мов
(вказати назву структурного підрозділу)

Світлана ВІРОТЧЕНКО
(вказати П.І.Б керівника)

“ 26 ”

серпня

2026

р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практика перекладу II (французька)
(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти	другий (магістерський)
галузь знань	В – Культура, мистецтво, гуманітарні науки (шифр і назва)
спеціальність	В11 Філологія (шифр і назва)
освітня програма	Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова (шифр і назва)
спеціалізація	В11:041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська (шифр і назва)
вид дисципліни	обов'язкова (обов'язкова / за вибором)
факультет	іноземних мов

2026 / 2027 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

“ 26 ” серпня 2026 року, протокол № 7

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

Чуб Вікторія Павлівна, кандидат філологічних наук,
доцент кафедри романо-германської філології
Богаченко Ганна Миколаївна, викладач кафедри романо-германської філології

Програму схвалено на засіданні кафедри романо-германської філології

Протокол від “ 26 ” серпня 2026 року № 1

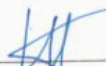
Завідувачка кафедри романо-германської філології


(підпис)

Ірина ХОЛМОГОРЦЕВА
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено з гарантами освітніх (професійних/наукових) програм:

Англійська мова та література і
переклад та друга іноземна мова
назва освітньої програми

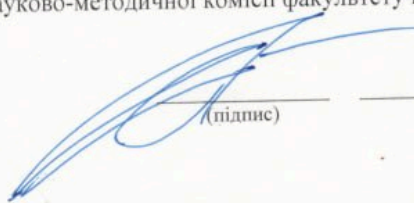

(підпис)

Антоніна ІВАХНЕНКО
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від “ 26 ” серпня 2026 року № 7

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


(підпис)

Анна КОТОВА
(прізвище та ініціали)

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни _____ Практика перекладу II (французька)

складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки

магістрів

(назва рівня вищої освіти, освітньо-кваліфікаційного рівня)

спеціальності (напряму) _____ B11 Філологія

спеціалізації _____ B11.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша англійська

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни:

Метою викладання навчальної дисципліни «Практика перекладу II» є формування у здобувачів вищої освіти професійних компетентностей, необхідних для здійснення усного та письмового перекладу, а також підготовка висококваліфікованих і конкурентоспроможних фахівців у галузі філології, спеціалізації «Переклад». Дисципліна спрямована на розвиток здатності ефективно використовувати українську та французьку мови у професійній діяльності, забезпечувати якісний міжмовний і міжкультурний обмін, а також успішно розв'язувати перекладацькі завдання різного рівня складності.

1.2. Основні завдання вивчення навчальної дисципліни

Основними завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- формування системи фонових знань із суспільно-політичної, природничої, науково-технічної, економічної та юридичної галузей, необхідних для здійснення професійної перекладацької діяльності;
- розвиток і вдосконалення практичних умінь та навичок двостороннього усного і письмового перекладу текстів різних жанрів і тематичних напрямів;
- формування здатності застосовувати сучасні перекладацькі стратегії, прийоми та трансформації відповідно до комунікативної мети й особливостей тексту;
- ознайомлення з типовими лінгвістичними, стилістичними, термінологічними та культурними труднощами, що виникають у процесі перекладу, а також оволодіння ефективними способами їх подолання;
- розвиток навичок аналізу вихідного тексту, критичного оцінювання якості перекладу та дотримання професійних і етичних стандартів перекладацької діяльності.

1.3. Кількість кредитів:

денна/заочна 4 = 3 (1-й семестр) + 1 (2-й семестр)
форма:

1.4. Загальна кількість годин:

денна/заочна 120 = 90 (1-й семестр) + 30 (2-й семестр)
форма:

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов'язкова	
Денна форма навчання	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
1 -й	1-й
Семестр	

1-й / 2-й	1-й / 2-й
Практичні, семінарські заняття	
36 год. / 24 год.	10 год. / 8 год.
Самостійна робота	
54 год. / 6 год.	80 год. / 22 год.

Дистанційно заняття проводяться на платформах Zoom, Google Meet, Moodle та ін.

1.6. Перелік компетентностей, що формує дана дисципліна

Загальні компетентності:

ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити і вирішувати проблеми.

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

Загальні компетентності, визначені специфікою ОП

ЗК14. Здатність до подальшого особистісного розвитку, в тому числі шляхом самоосвіти; уміння навчатися і вчитися.

Фахові компетентності:

ФК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Фахові компетентності, визначені специфікою ОП

ФК10. Здатність створювати та перекладати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів задля забезпечення ефективної міжкультурної комунікації.

1.7. Перелік результатів навчання, що формує дана дисципліна

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти мають досягти наступних програмних результатів:

ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й

перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

Програмні результати навчання, визначені специфікою ОП

ПРН18. Використовувати іноземну мову для організації ефективної мовної, міжмовної та міжкультурної комунікації на особистому та професійному рівнях.

1.8. Пререквізити:

Іноземна мова-II (французька) (рівень B2+), Основи письмового перекладу, Практика перекладу-II

2. Тематичний план навчальної дисципліни

1-й семестр

1. Суспільно-політичний переклад

1.1. Вибірчі системи та партійні структури франкомовних країн

1.2. Популізм і політична нестабільність: криза представницької демократії

1.3. Міжнародні відносини, дипломатія та геополітичні конфлікти

1.4. Громадянське суспільство та переклад офіційних промов, комюніке, резолюцій міжнародних організацій

2. Соціально-економічний переклад

2.1. Інфляція, купівельна спроможність та пенсійна система

2.2. Ринок праці та житлова політика

2.3. Міграція, інтеграція та енергетична політика

2.4. Соціальна нерівність і переклад економічних звітів (INSEE, OFCE, Banque de France)

2-й семестр

3. Переклад в галузі інформаційних технологій

3.1. Штучний інтелект: основні поняття та сфери застосування

3.2. Автоматизація бізнес-процесів та ІІ-агенти

3.3. Кібербезпека та захист персональних даних

3.4. Правове регулювання цифрових технологій

3.5. Технічна термінологія та переклад ІТ-документації

3.6. Соціальні мережі, цифрова комунікація та технологічні інновації (стартапи, робототехніка)

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		лек.	пр.	лаб.	інд.	сам.		лек.	пр.	лаб.	інд.	сам.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
	1-й семестр						1-й семестр					
1. Суспільно-політичний переклад												
1.1. Вибірчі системи та партійні структури франкомовних країн	11	-	5	-	-	6	11	-	1	-	-	10
1.2. Популізм і політична нестабільність: криза представницької демократії	12	-	4	-	-	8	11	-	1	-	-	10

1.3. Міжнародні відносини, дипломатія та геополітичні конфлікти	9	-	4	-	-	5	11	-	1	-	-	10
1.4. Громадянське суспільство та переклад офіційних промов, комюніке, резолюцій міжнародних організацій	12	-	4	-	-	8	11	-	1	-	-	10
2. Соціально-економічний переклад												
2.1. Інфляція, купівельна спроможність та пенсійна система	11	-	5	-	-	6	11	-	1	-	-	10
2.2. Ринок праці та житлова політика	12	-	4	-	-	8	11	-	1	-	-	10
2.3. Міграція, інтеграція та енергетична політика	9		4			5	11		1			10
2.4. Соціальна нерівність і переклад економічних звітів (INSEE, OFCE, Banque de France)	12		4			8	11		1			10
Разом за теми	88	-	34	-	-	54	88		8	-	-	80
Контрольна робота	2	-	2	-	-	-	2	-	2	-	-	-
Разом за семестр	90	-	36	-	-	54	90		10	-		80
	2-й семестр						2-й семестр					
3. Переклад в галузі інформаційних технологій												
3.1. Штучний інтелект: основні поняття та сфери застосування	6		5			1	6		1			5
3.2. Автоматизація бізнес-процесів та П-агенти	4		3			1	4		1			3
3.3. Кібербезпека та захист персональних даних	5		4			1	5		1			4
3.4. Правове регулювання цифрових технологій	4		3			1	4		1			3
3.5. Технічна термінологія та переклад ІТ-документації	5		4			1	5		1			4
3.6. Соціальні мережі, цифрова комунікація та	4		3			1	4		1			3

технологічні інновації (стартапи, робототехніка)												
Разом за теми	28	-	22	-	-	6	28	-	6	-	-	22
Контрольна робота	2	-	2	-	-	-	2	-	2	-	-	-
Разом за семестр	30	-	24	-	-	6	30	-	8	-	-	22
Усього годин	120	-	60	-	-	60	120	-	18	-	-	102

4. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		1-й семестр	
		денна	заочна
1. Суспільно-політичний переклад			
1.1.	Виборчі системи та партійні структури франкомовних країн (усний переклад)	5	1
1.2.	Популізм і політична нестабільність: криза представницької демократії (письмовий переклад)	4	1
1.3.	Міжнародні відносини, дипломатія та геополітичні конфлікти (усний переклад)	4	1
1.4.	Громадянське суспільство та переклад офіційних промов, комюніке, резолюцій міжнародних організацій (письмовий переклад)	4	1
2. Соціально-економічний переклад			
2.1.	Інфляція, купівельна спроможність та пенсійна система (усний переклад)	5	1
2.2.	Ринок праці та житлова політика (письмовий переклад)	4	1
2.3.	Міграція, інтеграція та енергетична політика (усний переклад)	4	1
2.4.	Соціальна нерівність і переклад економічних звітів (INSEE, OFCE, Banque de France) (письмовий переклад)	4	1
	Разом за теми	34	8
	Контрольна робота	2	2
	Разом за семестр	36	10
№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		2-й семестр	
		денна	заочна
3. Переклад в галузі інформаційних технологій			
3.1.	Штучний інтелект: основні поняття та сфери застосування (усний переклад)	5	1
3.2.	Автоматизація бізнес-процесів та ІІ-агенти (письмовий переклад)	3	1
3.3.	Кібербезпека та захист персональних даних (усний переклад)	4	1
3.4.	Правове регулювання цифрових технологій (письмовий переклад)	3	1
3.5.	Технічна термінологія та переклад ІТ-документації (усний переклад)	4	1
3.6.	Соціальні мережі, цифрова комунікація та технологічні інновації (стартапи, робототехніка) (письмовий переклад)	3	1
	Разом за теми	22	6
	Контрольна робота	2	2
Разом за 2-й семестр		24	8
Усього годин за навчальний рік		60	18

5. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин	
		1-й семестр	
		денна	заочна
1. Суспільно-політичний переклад			
1.1	Виборчі системи та партійні структури франкомовних країн: підготовка до усного перекладу, засвоєння активної лексики	6	10
1.2	Популізм і політична нестабільність: криза представницької демократії: письмовий переклад фахового тексту, засвоєння активної лексики	8	10
1.3	Міжнародні відносини, дипломатія та геополітичні конфлікти: підготовка до усного перекладу, засвоєння активної лексики	5	10
1.4	Громадянське суспільство та переклад офіційних промов, комюніке, резолюцій міжнародних організацій: письмовий переклад фахового тексту, засвоєння активної лексики	8	10
2. Соціально-економічний переклад			
2.1.	Інфляція, купівельна спроможність та пенсійна система: підготовка до усного перекладу, засвоєння активної лексики	6	10
2.2.	Ринок праці та житлова політика: письмовий переклад фахового тексту, засвоєння активної лексики	8	10
2.3.	Міграція, інтеграція та енергетична політика: підготовка до усного перекладу, засвоєння активної лексики	5	10
2.4.	Соціальна нерівність і переклад економічних звітів (INSEE, OFCE, Banque de France): письмовий переклад фахового тексту, засвоєння активної лексики	8	10
Разом за теми		54	80
Разом за семестр		54	80
№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин	
		2-й семестр	
		денна	заочна
3. Переклад в галузі інформаційних технологій			
3.1.	Штучний інтелект: основні поняття та сфери застосування: підготовка до усного перекладу, засвоєння активної лексики	1	5
3.2.	Автоматизація бізнес-процесів та ІІ-агенти: письмовий переклад фахового тексту, засвоєння активної лексики	1	3
3.3.	Кібербезпека та захист персональних даних: підготовка до усного перекладу, засвоєння активної лексики	1	4
3.4.	Правове регулювання цифрових технологій: письмовий переклад фахового тексту, засвоєння активної лексики	1	3
3.5.	Технічна термінологія та переклад ІТ-документації: підготовка до усного перекладу, засвоєння активної лексики	1	4
3.6.	Соціальні мережі, цифрова комунікація та технологічні інновації (стартапи, робототехніка): письмовий переклад фахового тексту, засвоєння активної лексики	1	3
Разом за теми		6	22
Разом за 2-й семестр		6	22
Усього годин за навчальний рік		60	102

Правила використання ІІІ

Правила використання ІІІ регламентуються Політикою Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна щодо використання штучного інтелекту

Політика декларує застосування в Університеті тривірневої класифікації моделей використання ІІІ.

5.2.1. Модель «ІІІ заборонено» – види діяльності, що вимагають демонстрації базових когнітивних навичок, пам'яті, миттєвого аналізу без допомоги технологій (зокрема усні опитування, аудиторні контрольні роботи, іспити тощо).

5.2.2. Модель «ІІІ як асистент» – дозволяється використання ІІІ для визначення предметної області, покращення граматики, структурування плану, пошуку літератури (з верифікацією). Фінальний текст/продукт створюється суб'єктом використання ІІІ.

5.2.3. Модель «ІІІ як інструмент» – види діяльності, що передбачають обов'язкове використання ІІІ (наприклад, порівняння відповідей різних моделей, генерація коду з подальшою оптимізацією, створення зображень тощо).

6.1. У освітній діяльності (для здобувачів вищої освіти) рекомендується:

- використання ІІІ для отримання пояснень складних концепцій, самоперевірки знань за допомогою тестів, пошуку логічних прогалин в аргументації або аналізу помилок (протягом годин, відведених на самостійну роботу у рамках опанування навчальної дисципліни);

- застосування генеративних моделей для реферування ідей, тем для есе чи презентацій, удосконалення структури майбутньої роботи, але не для написання фінального тексту роботи;

- використання інструментів ІІІ для теми та розширенню джерельної перекладу та аналізу наукових матеріалів іноземними мовами, що сприяє глибшому дослідженню бази;

- зберігання (архівування) історії запитів (промптів) до моменту оцінювання для забезпечення підтвердження на вимогу викладача власного авторського внеску та самостійності виконання завдання.

6. Індивідуальні завдання

(не передбачено)

7. Методи навчання

Під час практичних занять використовуються наступні методи:

1. Метод інтегрованого навчання перекладу та французької мови (CLIL / Content and Language Integrated Learning).
2. Проблемно-пошуковий та дослідницький метод (аналіз мовних явищ, постановка проблемних завдань, міні-дослідження, аналіз перекладів).
3. Метод взаємного оцінювання (Peer Review) та самооцінювання.
4. Аудіовізуальний метод (робота з аудіо- та відеоматеріалами, мультимедійними презентаціями)
5. Метод змішаного навчання (Blended Learning) – поєднання аудиторної та дистанційної форм навчання з використанням LMS і хмарних освітніх середовищ для організації навчального процесу, розміщення навчальних матеріалів, виконання, перевірки й оцінювання завдань (Moodle, Canvas).
6. Метод цифрового співробітництва – організація спільної навчальної діяльності, дискусій, взаємного навчання та академічної комунікації із застосуванням цифрових платформ (Zoom, Google Docs, Google Workspace, Padlet).
7. Метод термінологічного менеджменту та корпусного перекладацького аналізу – пошук, аналіз, систематизація й уніфікація термінології, дослідження перекладацьких відповідників та особливостей уживання мовних одиниць із використанням термінологічних баз даних, корпусів текстів і цифрових мовних ресурсів (Linguee, Reverso Context).
8. Метод постредагування машинного перекладу (Machine Translation Post-Editing, МТРЕ) – розвиток навичок критичного аналізу, редагування та оцінювання результатів машинного перекладу, порівняння альтернативних перекладацьких рішень і забезпечення якості перекладу із застосуванням систем машинного перекладу та генеративного штучного інтелекту (DeepL, Google Translate, ChatGPT, Microsoft Copilot, Gemini, Claude).

9. Метод проєктного навчання у сфері перекладу – виконання індивідуальних і командних перекладацьких проєктів із використанням цифрових платформ для організації роботи, розподілу ролей, контролю якості та управління перекладацьким процесом (PadletGoogle Workspace).
10. Метод моделювання професійної діяльності перекладача – відтворення автентичних умов професійної діяльності перекладача шляхом виконання комплексних перекладацьких завдань, організації та проведення mock conferences та симуляційних пресконференцій, судових засідань та медичних консультацій, роботи із замовником, термінологічними базами, CAT-інструментами та засобами забезпечення якості перекладу.
11. Метод дистанційного усного перекладу (Remote Interpreting) – формування компетентностей усного перекладу шляхом моделювання ситуацій синхронного та послідовного дистанційного перекладу із використанням спеціалізованих платформ (Zoom Interpretation).
12. Метод цифрового контролю якості перекладу (Translation Quality Assessment) – аналіз, взаємооцінювання, самооцінювання та експертне оцінювання якості перекладу із використанням цифрових засобів рецензування, коментування й колективного редагування (Google Docs, Moodle).

8. Методи контролю

Навчальні досягнення здобувачів освіти контролюються та оцінюються як під час поточної роботи над навчальним матеріалом, так і в кінці кожної теми та семестру.

Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводиться усне опитування, перевіряється виконання домашнього завдання, проводяться поточне тестування у вигляді письмових перекладів, перекладів с аркуша, усних послідовних, аудіовізуальних перекладів

Контроль самостійної роботи проводиться в формі перекладацьких проєктів, усного та письмового аналізу перекладів.

У кінці розділу проводиться контрольна робота, що складається з усного (з французької мови українською) та письмового (з української мови французькою) перекладу.

У кінці семестру проводиться екзаменаційна робота, що складається з фахового перекладу тексту з української мови французькою, а також усного послідовного перекладу з французької мови українською.

Форми контролю:

- фаховий письмовий переклад з української мови на французьку мову з активною термінологією 850 знаків (30 хв.)
- усний послідовний аудіовізуальний переклад з французької мови на українську мову (5 хв. на здобувача освіти)

9. Схема нарахування балів Денна / заочна форма (1 семестр)

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання				Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Екзамен	Сума
Тема 1		Тема 2				
Самостійна робота (домашні завдання, Moodle)	Аудитор на робота	Самостійна робота (домашні завдання, Moodle)	Аудиторна робота			
10	15	10	15			
25		25		10	40	100

Денна / заочна форма (2 семестр)

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання		Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Екзамен	Сума
Тема 3				
Самостійна робота (домашні завдання, Moodle)	Аудиторна робота			
20	30	10	40	100

Для допуску до складання підсумкового контролю (заліку або екзамену) здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 30 балів з навчальної дисципліни під час поточного контролю, самостійної роботи, індивідуального завдання.

Критерії оцінювання навчальних досягнень

Критерії оцінювання роботи з Практики перекладу Іноземної мови-I

Аудиторна робота оцінюється за 5-бальною шкалою:

5	Ретельне виконання вправ, які проводяться в класі. Усвідомлене вживання перекладацьких прийомів. Здатність застосовувати перекладацький аналіз у випадку виникнення труднощів. Питома вага помилок при виконанні завдань з усного перекладу з аркуша та аудіо носія не перевищує 0,6 штрафних балів (Критерії оцінки: типи помилок: пропуск інформації або зміна змісту тексту оригіналу – 1,0 штрафний бал, інші помилки – 0,1 штрафного балу.). Письмовий переклад – до 1,1 штрафних балів.
4	Ретельне виконання вправ, які проводяться в класі. Усвідомлене вживання перекладацьких прийомів. Здатність застосовувати перекладацький аналіз у випадку виникнення труднощів. Питома вага помилок при виконанні завдань з усного перекладу з аркуша та аудіо носія – від 0,7 до 1,2 штрафних балів. Письмовий переклад – до 3,1 штрафних балів.
3	Недостатньо ретельне виконання вправ, які проводяться в класі. Спороадичні проблеми із застосуванням перекладацьких прийомів та перекладацького аналізу у випадку виникнення труднощів. Питома вага помилок при виконанні завдань з усного перекладу з аркуша та аудіо носія – від 1,3 до 2,2 штрафних балів. Письмовий переклад – до 5 штрафних балів.
2	Формальне виконання вправ, які проводяться в класі. Регулярні проблеми із застосуванням перекладацьких прийомів та перекладацького аналізу у випадку виникнення труднощів. Питома вага помилок при виконанні завдань з усного перекладу з аркуша та аудіо носія перевищує 2,2 штрафних балів. Письмовий переклад – від 5,1 штрафних балів.

Фінальний бал вираховується за схемою:

<i>семестр</i>	<i>тема</i>	<i>бал</i>
1	1	середня оцінка *3
	2	середня оцінка *3

2	3	середня оцінка *6
---	---	-------------------

Позааудиторна самостійна робота оцінюється за 5-бальною шкалою:

Позааудиторна самостійна робота	5	90-100% виконаних робіт
	4	75-89% виконаних робіт
	3	50-74% виконаних робіт
	2	Менше 50% виконаних робіт

Фінальний бал вираховується за схемою:

семестр	тема	бал
1	1	середня оцінка *2
	2	середня оцінка *2
2	3	середня оцінка *4

Контрольна робота, передбачена навчальним планом, складається з двох перекладів:

- фаховий письмовий переклад з української мови на французьку мову з активною термінологією 850 знаків (30 хв.); максимальна оцінка - 5 балів
- усний послідовний аудіовізуальний переклад з французької мови на українську мову (5 хв. на здобувача освіти); максимальна оцінка - 5 балів

Критерії оцінювання:

Штрафні бали для усних перекладів	Штрафні бали для письмових перекладів
5 - не більше 0,6 штрафних балів 4 - не більше 1,2 штрафних балів 3 - не більше 2,2 штрафних балів 2 - більше 2,2 штрафних балів	5 - до 1,5 штрафних балів 4 - до 3,1 штрафних балів 3 - до 5 штрафних балів 2 - від 5,1 штрафних балів

Екзамен складається з двох перекладів:

- фаховий письмовий переклад з української мови на французьку мову з активною термінологією 850 знаків (30 хв.); максимальна оцінка - 20 балів
- усний послідовний аудіовізуальний переклад з французької мови на українську мову (5 хв. на здобувача освіти); максимальна оцінка - 20 балів

Штрафні бали для усних перекладів	Штрафні бали для письмових перекладів
20: 0 штрафних балів 19: не більше 0,3 18: не більше 0,6 17: не більше 0,75 16: не більше 0,9 15: не більше 1,05 14: не більше 1,2 13: не більше 1,45 12: не більше 1,7 11: не більше 1,95 10: не більше 2,2 9: не більше 2,45 8: не більше 2,7 7: не більше 2,95	20: 0 штрафних балів 19: не більше 0,75 18: не більше 1,5 17: не більше 1,9 16: не більше 2,3 15: не більше 2,7 14: не більше 3,1 13: не більше 3,575 12: не більше 4,05 11: не більше 4,525 10: не більше 5,0 9: не більше 5,475 8: не більше 5,95 7: не більше 6,425

6: не більше 3,2	6: не більше 6,9
5: не більше 3,45	5: не більше 7,375
4: не більше 3,7	4: не більше 7,85
3: не більше 3,95	3: не більше 8,325
2: не більше 4,2	2: не більше 8,8
1: не більше 4,45	1: не більше 9,275
0: більше 4,45	0: більше 9,275

Оцінювання **перекладів** ґрунтується на розрізненні трьох типів помилок:

- за кожну помилку I типу (втрату суттєвої інформації або її викривлення) нараховується 1 штрафний бал,
- за помилку II типу (що за певних обставин може змінити зміст оригіналу) – 0,5 штрафного балу,
- за помилку третього типу (що несуттєво змінює зміст оригіналу) – 0,1 штрафного балу.

Здобувачі вищої освіти мають право на визнання результатів неформального навчання, якщо його зміст і результати відповідають меті та результатам навчання дисципліни «Практика перекладу II (французька)».

Результати неформального навчання можуть бути визнані за наявності підтверджуючих документів (сертифікатів, довідок, описів навчальних програм), якщо вони засвідчують досягнення результатів навчання, співвідносних із цілями курсу.

Прикладами релевантної неформальної освіти можуть бути:

- онлайн-курси (Coursera, Prometheus тощо) за тематикою Переклад, рівень C1;
- участь у сертифікованих тренінгах і семінарах з Перекладу, рівень C1;
- сертифіковані програми з Перекладу, рівень C1;

Процедура визнання результатів неформальної освіти здійснюється відповідно до Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, в Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна. Рішення ухвалюється комісією факультету.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка
	для чотирирівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно
70 – 89	добре
50 – 69	задовільно
1 – 49	незадовільно

10. Рекомендована література

Основна література

1. Богаченко, Г. (2026). Стратегії синхронного перекладу французького політичного дискурсу українською мовою (на матеріалі пресконференцій Еммануеля Макрона). Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов, (103), 84-90. <https://doi.org/10.26565/2786-5312-2026-103-10>
2. Дорофєєва М. С. Методологія перекладознавчих досліджень. Київ: Видавничий дім Дмитра. Бурого, 2020. 156 с.
3. Сатановська Г. С., Белявська М. Ю. Практика перекладу французької мови. Соціально-політичний аспект: навчальний посібник. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2024.

4. Ташченко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу: конспект лекцій. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2020.
5. Потреба Н. А. Теорія та практика перекладу (французька мова): навчальний посібник. Полтава, 2015.
6. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.
7. Кириленко К. І. Теорія і практика перекладу (французька мова): навчальний посібник для спеціальностей «Переклад» і «Мова і література». Вінниця : Нова книга, 2003.
8. Lederer M. La Traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif. Nouvelle édition. Caen : Lettres Modernes Minard, 2006.
9. Guidère M. Introduction à la traductologie: penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain. 3e éd. Bruxelles : De Boeck, 2016.

Допоміжна література

1. Богаченко Г. Between syntax and speed: strategies in French-Ukrainian simultaneous interpreting of political discourse / Г. Богаченко // Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу : тези доповідей XIII Міжнародної наукової конференції (25 квітня 2026 р., Харків). Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2026. С. 92–94.
2. Бабінчук І. І. Практичний курс синтаксису складнопідрядних речень французької мови : навчальний посібник для студентів старших курсів ВНЗ. Львів: Видавництво ЛНУ імені І. Франка, 2018.
3. Енциклопедія перекладознавства: у 4 т. / за ред. Івза Гамбієра, Люка ван Дорслара; за заг. ред. О. А. Кальниченка, Л. М. Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020–2021. Т. 1: 2020. 560 с.; Т. 3: 2021. 312 с. (Серія UTTU Series). 2. Чередниченко О. І. Переклад: практика та теорія : навчальний посібник. Київ : Либідь, 2018.
4. Основи перекладознавства : навчальний посібник / за ред. А. Є. Нямцу. Чернівці: Рута, 2008.
5. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису: навч. посібник / за ред. Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. 5-е вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020. 152 с. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України як навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів, які навчаються за спеціальністю «Переклад», Лист № 14/18.2–1012 від 13.05.2002 р.)
6. Ballard M. Histoire de la traduction: repères historiques et culturels. Bruxelles: De Boeck, 2013.
7. Israël F. (dir.). Identité, altérité, équivalence : la traduction comme relation. Paris : Minard, 2002.

11. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

- Meta : journal des traducteurs (Érudit): <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/>
- Traduire, revue de la Société française des traducteurs (SFT): <https://journals.openedition.org/traduire/>
- Société française des traducteurs (SFT): <https://www.sft.fr>
- Association des traducteurs littéraires de France (ATLF): <https://www.atlf.org>
- FranceTerme, термінологічна база Міністерства культури Франції: <https://www.culture.fr/franceterme>
- IATE, багатомовна термінологічна база ЄС (включно з французькою): <https://iate.europa.eu>
- Cairn.info, розділ перекладознавства (traductologie): <https://www.cairn.info>
- Glottopol, журнал соціолінгвістики й перекладу: <http://glottopol.univ-rouen.fr>
- RFI (Radio France Internationale): <https://www.rfi.fr>
- France 24: <https://www.france24.com/fr>
- Franceinfo: <https://www.francetvinfo.fr>
- TV5MONDE, Info: <https://information.tv5monde.com>
- Le Monde: <https://www.lemonde.fr>
- Le Figaro: <https://www.lefigaro.fr>

- Courrier International: <https://www.courrierinternational.com>
- L'Express: <https://www.lexpress.fr>
- Vie publique, офіційний портал державних документів Франції: <https://www.vie-publique.fr>
- Légifrance, офіційний портал законодавства Франції: <https://www.legifrance.gouv.fr>
- Site officiel de l'Union européenne (français): https://european-union.europa.eu/index_fr
- Укрінформ: <https://www.ukrinform.ua>
- Європейська правда: <https://www.eurointegration.com.ua>
- Радіо Свобода (українська служба): <https://www.radiosvoboda.org>

Додаток до робочої програми навчальної дисципліни _____
(назва дисципліни)

Дію робочої програми продовжено: на 20____/20____ н. р.

Заступник декана _____ факультету з навчальної роботи

(підпис) (прізвище, ініціали)

«____» _____ 20____ р.

Голова науково-методичної комісії _____ факультету

(підпис) (прізвище, ініціали)

«____» _____ 20____ р.